

Dedication (Chapter 10) from Śāntideva's Bodhicharyāvātāra

dak gi changchub chöpa la

1. By all the virtue I have now amassed

jukpa nampar tsampa yi

By composition of this book, which speaks

gewa gang dé drowa kün

Of entry to the Bodhisattva way,

changchub chö la jukpar shok

May every being tread the path to Buddhahood.

chok nam kün na lü dang sem

2. May beings everywhere who suffer

dukngal nepa jinyepa

Torment in their minds and bodies

dedak dak gi sönam kyi

Have, by virtue of my merit,

dé ga gyatso tobpar shok

Joy and happiness in boundless measure.

dedak khorwa jisi du

3. As long as they may linger in saṃsāra,

namyang dé lé nyam magyur

May their joy be undiminished;

drowa changchub sempa yi

May they taste of unsurpassed beatitude

dewa gyün mi ché tob shok

In constant and unbroken continuity.

jikten kham na nyalwa dak

4. Throughout the spheres and reaches of the world,

gangdak jinyé yöpa nam

In hellish states as many as there are,

dedak tu ni lüchen nam

May beings who abide there taste

dechen dewé gawar shok

The bliss and peace of Sukhāvātī.

drangwé nyamtak dro tob shok

5. May those caught in the freezing ice be warmed,

changchub sempé trin chen lé

And from great clouds of Bodhisattvas

jungwé chuwo tayé kyi

Torrents rain in boundless streams

tsawé nyamtak silwar shok

To cool those burning in infernal fires.

raldri lomé naktsal yang

6. May forests where the leaves are blades and swords

dé la gatsal duk gur shok

Become sweet groves and pleasant woodland glades.

shal ma li yi dongpo yang

And may the trees of miracles appear,

paksam shing du trungpar shok

Supplanting those upon the hill of Shālmali.

ting ril ngurpa dak dang ngangpa dang

7. And may the very pits of hell be sweet

shyé sok ké nyen jinpé dzé gyur chik

With fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

pema drisung cheden tso dak gi

And lovely with the cries of swan and goose

nyalwé sachok dak ni nyamgar shok

And waterfowl so pleasing to the ear.

sol pung deyang rinchen pungpor gyur

8. May fiery coals turn into heaps of jewels,

sa sek shel gyi sa shyi tarwar shok

The burning ground become an even crystal floor,

düjom riwo nam kyang chöpa yi

May crushing hills become sublime abodes:

shyalmé khang gyur deshek gangwar shok

Offering temples, dwellings of the Buddhas.

dakma do sek tsön gyi charpa dak

9. May the hail of weapons, lava, fiery stones

deng né zung té metok charpar gyur

Become henceforth a rain of flowers.

pentsün tsön gyi debpa deyang ni

And all the mutual woundings with sharp blades

deng né tsé chir metok penpar shok

Be now a rain of flowers thrown in play.

chuwo rabmé medong dra nang jingwa dak

10. And those engulfed in fiery Vaitaraṇī,

sha kün shyik gyur rü gong metok kündé dok

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

dak gi gewé tob kyi lha yi lü tob né

May they, through all my merits' strength, have godlike forms

lhamo nam dang lhenchik dalgyi bab né shok

And sport with goddesses in Mandākinī's peaceful streams.

**chichir dir ni shinjé mi dang kha dang jagö mi zé nam trak
jé**

11. “What fear is it,” they’ll ask, “that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures, and the carrion crows?”

künné mün sal dé ga kyepé tu zang diko su yi tu nyam té
What noble strength is it that brings us joy and drives away
our dreadful night?”

**gyendu té na namkhé kyil na chak na dorje barwa shyuk
tong né**

And looking skyward they will see the shining form of
Vajrapāṇi.

**rabtu gawé shuk kyi dik dangdral né dé dang lhenchik
drokpar shok**

Then may their sins be quenched in joy and may they go to
him.

metok charpa pö chu dang dré babpa yi

12. And when they see the seething lava-flood of hell

nyalwé medak chil chil söpa tong gyur né

Extinguished in a rain of blossoms, drenched in fragrant
streams,

lobur dewé tsimpa di chi sampa dang

At once fulfilled in bliss, they’ll ask, “How can this be?”

sem nyal nam kyi chak na pema tongwar shok

May then the denizens of hell behold the One Who Holds the Lotus.

drok dak jikpa bor la ringpar tsur shok ubü tedu ni

13. “Friends, throw away your fears and quickly gather here.

gang gi tu yi dukngal kündral gawé shuk chin la

For who is it who comes to us to banish dread, this gleaming youth with bound-up hair,

drowa künné yong kyob changchub sem dang tsewa kyé gyurpa

This loving Bodhisattva saving and protecting every being,

shyönnu zurpü chen bar jikpa mepar jepa su shyik chin

Whose power relieves all pain, bestowing joy?

khyö kyi lha gyé chöpen dak gi shyab kyi pemo la chö ching

14. “Behold the hundred gods who lay their crowns before his lotus feet,

tukjé len chen u la metok dumé tsok kyi char babpa

The rain of flowers that falls upon his head, his eyes moist with compassion,

khang tsek yi ong lhamo tongtrak tö yang drokden di tö shyé

The splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses!”

jamyang dendra tong né dani sem nyal chacho dönpar shok

May those in hell thus cry on seeing Mañjuṣha.

detar dak gi getsé kuntuzang lasok

15. And likewise, through my roots of virtue,

changchub sempa dribpamé trin dewa dang

Seeing Bodhisattvas like Samantabhadra, free from stain,

sil shying drishyim ngeden charpa beb tong né

Those clouds of bliss all laden with a cooling scented rain,

semchen nyalwa dedak ngönpar ga gyur chik

May all those languishing in hell come now to perfect joy.

düdro nam ni chik la chik

16. And may the stooping animals be freed

zawé jik dang dralwar shok

From fear of being preyed upon, each other’s food.

draminyen pé mi shyindu

And may the famished spirits have such joy

yidak nam ni dewar gyur

As those who dwell within the northern continent.

pakpa chenrezik wang gi

17. And may they be replete and satisfied

chak né babpé o gyün gyi

By streams of milk that pour

yidak nam ni tsim jé shing

From noble Lord Avalokita's hand,

trü jé taktu silwar shok

And bathing in it, may they be refreshed and cooled.

longwa nam kyi zuk tong shying

18. And may the blind receive their sight,

önpé taktu dra tö shok

And may the deaf begin to hear,

lhamo gyutrul jishyin du

And women near their time bring forth,

drummang nömé tsawar shok

Like Māyādevī, free from all travail.

cherbu nam kyi gö dak dang

19. And may the naked now be clothed,

trepa nam kyi zé dang ni

And all the hungry eat their fill.

kompa nam kyi chu dak dang

And may those parched with thirst receive

tungwa shyimpo tobpar shok

Pure waters and delicious drink.

trepa nam kyi nor tob shok

20. May the poor and destitute find wealth,

nya ngen nyamtak ga tob shok

The haggard and the careworn, joy.

yiché nam kyang yi sö shing

May those now in despair be whole in mind,

tenpa pünsum tsokpar shok

Endowed with sterling constancy.

semchen nepa jinyepa

21. May every being ailing with disease

nyurdu né lé tar gyur chik

Be freed at once from every malady.

drowé né ni malüpa

May every sickness that afflicts the living

taktu jungwa mepar shok

Be wholly and forever absent from the world.

trakpa nam ni jikme shok

22. May those who go in dread have no more fear.

chingpa nam ni drolwar gyur

May captives be unchained and now set free.

tumé nam ni tuden shying

And may the weak receive their strength.

sem ni pentsün nyen gyur chik

May living beings help each other in kindness.

drönpo dak ni tamché la

23. May travelers upon the road

chok nam tamché dewar shok

Find happiness no matter where they go,

gang gi döndu dro jepa

And may they gain, without the need of toil,

dé bé mi gö drub gyur chik

The goals on which they set their hearts.

dru dang dru chen shyukpa nam

24. May those who put to sea in boat or ship,

yi la sampa drub gyur té

Attain the ports that they desire,

chu yi ngok su der chin né

And may they safely come to shore

nyen dang lhenchik gawar shok

And sweet reunion with their kith and kin.

nya ngen lamgol khyampa nam

25. May those who lose their way and wander

drönpo dak dang tré gyur né

In the wild find fellow travelers.

chomkün tak sok jik mepar

And safe from threat of thieves and savage beasts,

mi ngal delak dongpar shok

May they be tireless and their journey light.

gön sok lammé nyam ngawar

26. May children and the aged, and all those without
protection

jipa genpo gön mepa

Wandering in the fearful, pathless wastes,

nyi lok nyö shing rab nyö nam

Who fall asleep unconscious of their peril,

lha dak sungwa jepar shok

Have pure celestial beings as their guardians.

mi dal kün lé tarwa dang

27. May all be freed from states of bondage,

dé dang sherab tserden shyang

May they be possessed of wisdom, faith, and love.

zé dang chöpa püntsok né

With perfect sustenance and conduct,

taktu tserab dren gyur chik

May they always have remembrance of their former lives.

tamché namkha dzö shyindu

28. May everyone have unrestricted wealth

longchö chepa mepar shok

Just like the treasury of space,

tsöpamé ching tse mepar

Enjoying it according to their wish,

rangwang du ni chöpar shok

Without a trace of harm or enmity.

semchen ziji chung du gang

29. May beings destitute of splendor,

dedak ziji chenpor shok

Be magnificent and bright.

katub chen gang zuk ngenpa

And those who suffer from deformity

zuk zang pün sum tsok gyur chik

Acquire great beauty and perfection.

jikten bümé jinyepa

30. May all the women of the world

dedak kyepa nyi gyur chik

Attain the strength of masculinity.

marab nam ni to tob ching

And may the lowly come to excellence,

ngagyal dak kyang chompar shok

The proud and haughty lose their arrogance.

dak gi sönam di yi ni

31. And thus by all the merit I have gained,

semchen tamché malüpa

May every being, leaving none aside,

dikpa tamché pang né ni

Abandon all their evil ways

taktu gewa jepar shok

Embracing goodness now and ever more.

changchub sem dang mindral shying

32. From bodhichitta may they never separate,

changchub chö la shyolwa dang

And constantly engage in Bodhisattva actions.

sangye nam kyi yong zung shying

May they be accepted as disciples by the Buddhas,

dü kyi lé nam pongwar shok

Drawing back from what is demons' work.

semchen dedak tamché ni

33. And may these beings, each and every one,

tsé yang pakmé ringwar shok

Enjoy an unsurpassed longevity.

taktu dewar tso gyur shying

Living always in contentment,

chiwé dra yang drak magyur

May the very name of death be strange to them.

paksam shing gi kyemö tsal

34. In all the ten directions and on every side

sangye dang ni sangye sé

May groves of wish-fulfilling trees abound,

chö nyen drokpé gangwa yi

Resounding with the sweetness of the Teachings,

chok nam tamché gangwar shok

Spoken by the Buddhas and their Bodhisattva heirs.

tamché du yang sa shyi dak

35. And may the earth be wholesome everywhere,

sekma lasok mepa dang

Free from boulders, cliffs, and chasms,

laktil tar nyam beduryé

Flat and even like a level palm,

rangshyin jampor né gyur chik

And smooth like lapis lazuli.

khor gyi kyilkhör yögur yang

36. For many circles of disciples,

changchub sempa mangpo dak

May multitudes of Bodhisattvas

rang gi lekpé sateng dak

Live in every land,

gyenpar dzepé shyuk gyur chik

Adorning them with every excellence.

lüchen kün gyija dang ni

37. From birdsong and the sighing of the trees,

shing dang özer tamché dang

From shafts of light and from the sky itself,

namkha lé kyang chö kyi dra

May living beings, each and every one,

gyün mi chepar töpar shok

Perceive the constant sound of Dharma.

dedak taktu sangye dang

38. And always may they come into the presence of the Buddhas,

sangye sé dang tré gyur chik

And meet with Bodhisattvas, offspring of the same.

chöpé trin ni tayepé

With clouds of offerings unbounded,

drowé lama chöpar shok

May the teachers of the world be worshipped.

lha yang dü su charbeb shing

39. May kindly spirits bring the rains on time,

lotok pünsum tsokpar shok

For harvests to be rich and plentiful.

gyalpo chö shyin jé gyur chik

May princes rule according to the Dharma;

jikten dak kyang darwar shok

May the world be blessed with all prosperity.

men nam tu dang denpa dang

40. May medicines be full of strength;

sang ngak dejö drubpar shok

May secret words of power be chanted with success.

khandro sinpo lasokpa

May spirits of the air that feed on flesh

nyingjé sem dang den gyur chik

Be kind, their minds imbued with pity.

semchen ga yang duk magyur

41. May beings never suffer anguish.

dikpar magyur na magyur

Let them not be sick nor evilly behave.

jik dang nyepar mingyur shying

May they have no fear, nor suffer insults.

ga yang yi mi dé magyur

Always may their minds be free from sorrow.

tsuklakhang nam lokpa dang

42. In monasteries, temples, and the like,

khatön gyi gyé lek né shok

May reading and reciting widely flourish.

taktu gendün tünpa dang

May harmony prevail among the Saṅgha;

gendün dön yang drubpar shok

May its purposes be all fulfilled.

labpa dö pé gelong dak

43. May ordained monks, intent upon the practice,

wenpa dak kyang tobpar shok

Find perfect places for retreat in solitude,

yengwa tamché pang né ni

Abandon every vagrant thought,

sem ni lé rung gom gyur chik

And meditate with trained and serviceable minds.

gelongma nam nyeden shying

44. May nuns have all their wants supplied;

tab dang nöpa pangwar shok

May quarreling and spite be strange to them.

deshyin rabtu jungwa kün

Let all who have embraced monastic life

tsultrim nyampa mé gyur chik

Uphold a pure and unimpaired observance.

tsultrim chawé yi jung né

45. May those who break their discipline repent,

taktu dikpa zé jé shok

And always may they strive to cleanse away their faults.

dendro dak kyang tob gyur né

And thus may they acquire a fortunate rebirth,

der yang tulshyuk mi nyam shok

Wherein to practice stainless discipline.

khepa nam ni kurwa dang

46. May wise and learned beings be revered,

sönyom dak kyang nyepar shok

And always be sustained by alms.

gyü ni yongsu dakpa dang

May they be pure in mind,

chok nam küntu drakpar shok

And may their fame spread far and wide.

ngensong dukngal mi nyong shying

47. May beings never languish in the lower realms,

kawa chepa mepar yang

May pain and hardship be unknown to them.

lhawé lhakpé lü kyi ni

With bodies greater than the gods,

dedak sangye nyur drub shok

May they attain enlightenment without delay.

semchen kün gyi len mangdu

48. May beings time and time again

sangye tamché chöjé ching

Make offerings to all the Buddhas.

sangye dewa samyé kyi

And with the Buddha's unimagined bliss

taktu dé dangden gyur chik

May they enjoy undimmed and constant happiness.

changchub sempa nam kyi ni

49. May all the Bodhisattvas now fulfill

dro dön tukgong drub shok

Their high intention for the sake of wanderers.

gönpo yi ni gang gongpa

May sentient beings now obtain

semchen nam lang dé jor shok

All that their Guardians wish for them.

deshyin rangsang gyé nam dang

50. And may the Hearers and Pratyekabuddhas

nyentö nam kyang dé gyur chik

Gain their perfect happiness.

dak kyang jamyang kadrin gyi

51. And till, through Mañjughoṣha's perfect kindness,

sa rabga ba tob bardu

I attain the ground of Perfect Joy,

taktu tserab drenpa dang

May I remember all my lives

rabtu jungwa tobpar shok

And enter into the monastic state.

dak ni khazé gyi né kyang

52. Thus may I abide, sustained

nyam dangden shying tsowar shok

By simple, ordinary fare.

tserab küntu wen nepa

And in every life obtain

pün sum denpa tobpar shok

A dwelling place in perfect solitude.

gang tsé tawar döpa am

53. Whenever I desire to gaze on him

chungzé driwar dö na yang

Or put to him the slightest question,

gönpo jamyang denyi ni

May I behold with unobstructed sight

gek mepar yang tongwar shok

My own protector Mañjuḥoṣha.

chok chu namkhé té tukpar

54. To satisfy the needs of beings

semchen dön kün drubjé chir

Dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,

jitar jamyang chö dzepa

May I reflect in all my deeds

dak gi chöpang dendrar shok

The perfect exploits of Mañjushri.

jisi namkha nepa dang

55. And now as long as space endures,

drowa jisi né gyurpa

As long as there are beings to be found,

desi dak ni né gyur né

May I continue likewise to remain

drowé dukngal selwar shok

To drive away the sorrows of the world.

drowé dukngal gang chiang rung

56. The pains and sorrows of all wandering beings—

dé kün dak la min gyur chik

May they ripen wholly on myself.

changchub sempé gendün gyi

And may the virtuous company of Bodhisattvas

drowé dé la chöpar shok

Always bring about the happiness of beings.

drowé dukngal men chikpu

57. May the Doctrine, only cure for sorrow,

dewa tamché jungwé né

Source of every bliss and happiness,

tenpa nyé dang kurti dang

Be blessed with wealth, upheld with veneration,

ché té yün ring né gyur chik

And throughout a vast continuance of time, endure!

gang gi drin gyi gé lo jung

58. And now to Mañjughoṣha I prostrate,

jampé yang la chaktsal lo

Whose kindness is the wellspring of my good intent.

gang gi drin gyi dak darwa

And to my virtuous friends I also bow

geweshé la ang dak chaktsal

Whose inspiration gave me strength to grow.

This completes the tenth chapter of the
Bodhisattvacharyāvatāra, The Way of the Bodhisattva.

